

## **Letter of Agreement**

between

**Agricultural University of Georgia**

and

**Vinnitsa National Agrarian University**

### **1. The objective of the Agreement.**

Agricultural University of Georgia and Vinnitsa National Agrarian University express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research, production and outreach activities in the agricultural sectors of both countries and broadening the international experiences for the faculty, staff and students of both countries.

### **2. Cooperation in academic, research and production activities.**

Faculty, staff, and students of both countries are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the parties.

### **3. The areas of mutual cooperation.**

Both parties express a shared interest to facilitate pedagogically-scientific,

## **Соглашение о сотрудничестве**

между

**Аграрным Университетом Грузии**

и

**Винницким национальным аграрным университетом**

### **1. Преамбула соглашения**

Аграрный университет Грузии и Винницкий национальный аграрный университет проявляют интерес к сотрудничеству с целью укрепления отношений в образовательной, научной, производственной деятельности в сельскохозяйственном секторе двух стран, а также к внедрению международного опыта среди ученых, преподавателей, администрации вуза и студентов двух стран.

### **2. Сотрудничество в образовательной, научной и производственной деятельности**

Ученые, преподаватели, администрация и студенты двух стран имеют равные возможности улучшать свое образование, квалификацию, знания и получать профессиональный опыт посредством общих программ, проектов и других видов деятельности сторон.

### **3. Сферы общей деятельности**

Обе стороны проявляют совместный интерес касаясь содействия в научно-

scientifically-research and production activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, research or outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of the academic and research exchanges with undergraduate or graduate students which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of faculty contacts, activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, production and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Informational exchanges in academic, research and outreach areas that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

#### 4. Implementation

Both parties recognize that the cooperation is constrained by the financial resources for common activity.

Upon this Agreement, both parties are agreed to the terms of activities which are subject to the availability of appropriate resources for joint activities and the

педагогической, научно-исследовательской и производственной деятельности в следующих направлениях:

- Разработка и внедрение общих образовательных, научных, исследовательских и социальных проектов, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.
- Поддержка академических и научных обменов студентами, магистрами и аспирантами, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.
- Способствовать установлению между учеными, преподавателями сотрудничества в научной, производственной и педагогической сферах и обмену посредством общих действий в проектах, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам
- Информационный обмен в академической, научной и социальной сферах, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам.

#### 4. Внедрение

Согласно данного Соглашения, обе стороны соглашаются, что основой деятельности является наличие необходимых ресурсов для совместной деятельности.

Обе стороны будут предоставлять совместные заявки для получения



agreement of the collaborating academic units. The two parties will submit joint applications to funding organizations for research grants and funds available to the mutually defined topics where collaboration links are established. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each country's normal legal practices and policies and the specific terms and conditions of funding agencies.

### 5. Planning of work

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

### 6. Liability and insurance.

Upon this Agreement, both parties are responsible for providing adequate health and contingency insurance coverage for their own joint program investigators and participants.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

финансирования исследовательских грантов, доступных для совместных проектов в обозначенных сферах та направлениях. Все обязанности, связанные с проектами, охваченные данным Соглашением, должны осуществляться в согласии с действующим юридическим порядком и политикой каждой страны, а также специальными положениями и условиями финансирующих организаций.

### 5. Планирование работы

Обе стороны будут координировать стратегическое планирование общей деятельности и программ. Каждая из сторон обязана указать обозначенный период времени и перечень ресурсов для деятельности, которые взаимовыгодны и одновременно интересны двум сторонам

### 6. Обязанности и страхование

Согласно данного Соглашения, каждая из сторон обязана предоставить адекватный страховой полис касаясь здоровья и возможных негативных последствий для всех участников исследовательских или иных программ.

Персоны, принимающие участие в общих программах несут личную ответственность собственным действиям касаясь нарушения действующего законодательства принимающей страны.



## 7. Arrangement and validity of the agreement.

The Agreement shall remain in effect for a term of 5 (five) years from the date of signing by both parties and can be subject to a mutual written extension during the last 6 months of the term. Either party may terminate the Agreement by providing a six months notice in advance. Any joint project activity undertaken by both parties may be terminated by the mutual agreement of both parties with three months notice by either party, except in the case of an ongoing joint project funded by a third party, where the termination of the joint program's activities will be completed after the accomplishing of the project's goals and objectives, submitting a final report, and completion of appropriate evaluation procedures.

Any article of the Agreement may be amended or revoked after appropriate consultation, negotiation and mutual consent between the two parties. This Agreement shall be signed by the responsible authorities of each party. In witness whereof, the undersigned, as the representatives of their respective parties, hereby sign and approve this Agreement in four copies, two copies for each party.

## 7. Урегулирование и юридическая сила Соглашения

Данное Соглашение действительно 5 (пять) лет с момента его подписания каждой из сторон и может быть основой совместного письменного пролонгирования в последних 6 (шести) месяцев данного термина. Обе стороны могут прервать это Соглашение, предупредив о своих действиях за 6 (шесть) месяцев. Какие-либо общие проекты могут быть приостановлены по общему соглашению сторон с трехмесячным предварительным предупреждением каждой, за исключением действующих проектов, которые финансируются третьей стороной, где остановка общих программ может осуществляться после достижения целей и заданий проекта, предоставления финального отчета и исполнения определенной оценочной процедуры.

Каждый пункт этого Соглашения может быть изменен либо аннулирован после соответствующего консультирования, рассмотрения и соглашения двумя сторонами.

Данное Соглашение подписано руководством каждой из сторон. Нижеуказанные подписи свидетельствуют о том, что подписавшиеся представители обеих сторон, подписали договор в четырех экземплярах, по две копии для каждой из сторон.



8. Signatures of the parties

8. Подписи сторон

For Agricultural University of Georgia      От Аграрного Университета Грузии

Rector

Ректор

 Lasha Gotsiridze

 Лаша Гоциридзе

211325653

For Vinnitsa National Agrarian University

От Винницького національного аграрного університета

President

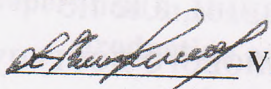
Президент

\_\_\_\_\_ Grygorii Kaletnik

\_\_\_\_\_ Григорий Калетник

Rector

Ректор

 -Viktor Mazur

 Виктор Мазур

Date \_\_\_\_\_ 12 January 2016 \_\_\_\_\_      Дата \_\_\_\_\_ 12 січня 2016 р. \_\_\_\_\_